

Отзыв

об автореферате диссертации Стрекаловской Юлии Олеговны *«Формирование базовой компетенции устного переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия»,*

представленной на соискание ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень высшего образования)

Диссертация Ю.О. Стрекаловской посвящена актуальнейшей теме, без исследования которой обучение переводчика в вузе не может быть эффективным, и в этом ее важное прикладное значение. Но есть и неоспоримая фундаментальная ценность: в работе уточняются и выстраиваются в единую систему ключевые понятия транслатологической дидактики, и с помощью обширного критического анализа предшествующих концепций формируется единая модель базовой компетенции устного переводчика. Понятие базовой компетенции и его детальная разработка важны и сами по себе, ведь они четко определяют задачи подготовки устного переводчика на бакалаврском уровне.

Избранный диссертанткой предмет – методика формирования БКУП – отчетливо определен и просматривается в ходе исследования от начала до конца, на всех этапах обсуждения процессуального объекта работы, причем в равной мере подробно и умело описаны все этапы процесса подготовки переводчика. Таким образом, диссертация призвана способствовать решению следующих задач: аргументированная разработка этапов и особенностей освоения профессии устного переводчика в пределах базовой компетентности, создание гибкой продуктивной модели формирования базовой компетентности.

Работа производит впечатление глубоко системное и новаторское. Освоен колоссальный теоретический материал, обеспечивающий широту видения своего предмета, причем не только по дидактике и теории перевода, но и шире – по теории межкультурного взаимодействия. Именно эта широта позволяет, с одной стороны, избрать в качестве ведущего ситуативно-контекстный подход, и, с другой стороны, интегрировать в него также принципы личностно-деятельностного, контекстно-компетентностного, коммуникативно-когнитивного, сценарно-ситуативного подходов. Эта интеграция знаменует собой новый этап современного профессионального образования, рассматривающий процесс обучения как матрицу формируемых компетенций с потенциалом гибкой индивидуальной настройки.

Особой положительной оценки заслуживают, на наш взгляд, следующие достижения: выявление и подробное описание стоп-факторов, тормозящих эффективность обучения, среди которых недостаточная интенсивность обучения, а также расхождение социального заказа и требований ФГОС; введение в обиход методики нового, удачного, на наш взгляд, термина «имбрикация» для обозначения взаимодополняющих компетенций – ведь так не хватало термина со значением своеобразного кумулятивного эффекта в обучении, обеспечивающего выход на качественно новую ступень! Необычайно ценны также и подробные разграничения, вводимые Ю.О. Стрекаловской при описании различных ситуаций: «макроситуация», «миниситуация», «микроситуация», «предсказуемая микроситуация», «непредсказуемая ситуация»: отметим, что такая классификация важна не только для целей обучения, но и в дальнейшей практической переводческой деятельности. Вообще, связь обучения с практикой, его живая «практикоориентированность» - один из ключевых принципов всего исследования. Так, автор подчеркивает важность для успеха обучения аутентичных ситуаций межкультурного взаимодействия. Очень благоприятное впечатление производит также проведенный эксперимент – опытное обучение - и его результативность.

Все положения работы логично изложены и возражений не вызывают, в том числе и отчет по результатам опытного обучения. И тут возникает единственный, пожалуй, вопрос. Во время опытного обучения шел мониторинг формирования основополагающей субкомпетенции самоконтроля и самооценки: а как, с помощью каких инструментов замерялся прогресс? Из чего складывалась оценка? Хотелось бы узнать об этом поподробнее. В целом же работа Ю.О. Стрекаловской никаких возражений не вызывает.

Все вышеизложенное позволяет заключить, что диссертация Юлии Олеговны Стрекаловской «Формирование базовой компетенции устного переводчика в ситуации межкультурного взаимодействия» соответствует требованиям, изложенным в пунктах 9, 10, 11, 13, 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор, безусловно, заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата педагогических наук по специальности 13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания (иностранные языки, уровень профессионального образования).

Алексеева Ирина Сергеевна, кандидат филологических наук, доцент,
профессор кафедры перевода РГПУ им. А.И. Герцена,
директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода,
директор Стратегического центра развития переводческого
образования при Российской академии образования
i.s.alexeeva@gmail.com; тел. +7 921 985 74 53
Адрес: 191186 Санкт-Петербург Казанская ул., 3-а

1 марта 2021 г.


И.С. Алексеева

РГПУ им. А. И. ГЕРЦЕНА

подпись И.С. Алексеева

удостоверяю св. 03 2021 года

Отдел персонала и социальной работы
управления кадров и социальной работы

Ведущий документовед
отдела персонала
и социальной работы


В.В. Рубинчик